

SPRAWOZDANIE MERYTORYCZNE

za rok obrotowy 2011

**Polskiego Towarzystwa Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
„TEPIS”**

- sporządzone zgodnie z obowiązkiem wynikającym z art.23 ust.1 Ustawy z dnia 24 kwietnia 2004 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie (t.j. Dz.U. z 2010 roku Nr 234, poz. 1536 z późn. zm.), art.12 ust.2 Ustawy z 6 kwietnia 1984 r. o fundacjach (Dz.U. z 1991 r. nr 46 poz.203 z późn. zm.) oraz Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 8 maja 2001 r. w sprawie ramowego zakresu sprawozdania z działalności fundacji (Dz.U. z 2001 r. Nr 50 poz.529).

1) Informacje rejestrowe i teleadresowe

Nazwa: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPIS”
w skrócie „PT TEPIS”

Siedziba: 01-581 Warszawa, ul. Krasińskiego 16 lok.134

Data rejestracji:

15.02.1990 r. - pierwsza rejestracja w Sądzie Wojewódzkim w Warszawie

21.01.2002 r. - wpis do KRS przy Sądzie Rejonowym dla Miasta Stołecznego Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego

24.04.2007 r. - uzyskanie statusu organizacji pożytku publicznego

Nr KRS: 0000077499

REGON: 011133480

Nr PKD: 94.99.Z – działalność pozostałych organizacji członkowskich, gdzie indziej niesklasyfikowana.

NIP: 525-20-30-523

Walne Zgromadzenie Członków PT TEPIS odbyło się w Warszawie w dniu 14 października 2011 roku w sali Domu Pielgrzyma „Amicus” ul. Hozjusza 2.

Członkowie Rady Naczelnej:

1. Danuta Kierzkowska	Prezes	zam. 01-557 Warszawa, ul. Brodzińskiego 4
2. Joanna Miler-Cassino	Wiceprezes	zam. 03-982 Warszawa, ul. Abrahama 12 m. 73
3. Zofia Rybińska	Wiceprezes	zam. 05-806 Komorów, Pęcice Małe, ul. Komorowska 15
4. Dorota Staniszevska-Kowalak	Sekretarz Generalny	zam. 02-743 Warszawa, ul. Bacha 7 m. 903
5. Elżbieta Gołębiowska	Skarbnik	zam. 01-503 Warszawa, Al. Wojska Polskiego 37 m. 34
6. Marta Czyżewska	Członek RN	zam. 05-090 Raszyn, ul. Lotnicza 23
7. Agnieszka Hein	Członek RN	zam. 05-807 Podkowa Leśna, ul. Akacyjowa 5
8. Krystyna Kołodziej	Członek RN	zam. 34-500 Zakopane, ul. Kamieniec 24 m. 1
9. Elżbieta Łyszkowska	Członek RN	zam. 05-822 Milanówek, ul. Okrzei 21
10. Anna Michalska	Członek RN	zam. 01-683 Warszawa, ul. Peplińska 18 m. 3
11. Jerzy Ogonowski	Członek RN	zam. 53-135 Wrocław, ul. Januszowicka 17/19 m. 8
12. Janusz Poznański	Członek RN	zam. 02-485 Warszawa, ul. Kleszczowa 41E
13. Edward Szędzieltorz	Członek RN	zam. 03-147 Warszawa, ul. Poetów 10a m. 28

- | | | |
|--------------------------|------------|---|
| 14. Barbara Bosek | Członek RN | zam. 04-030 Warszawa, ul. Kinowa 25 m. 172 |
| 15. Mieczysław Żochowski | Członek RN | zam. 00-172 Warszawa, ul. Dzika 6 m. 61 |
| 16. Aleksandra Kamińska | Członek RN | zam. 01-496 Warszawa, ul. Karola Miarki 11 D m. 3 |

Cele statutowe:

- pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych,
- dbałość o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego i przestrzeganie zasad jego etyki zawodowej oraz upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu,
- podejmowanie działań na rzecz integracji europejskiej, rozwijania kontaktów i współpracy między tłumaczami sądowymi innych krajów,
- dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa,
- organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom PT TEPIS,
- wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego zgodnie z przyjętym regulaminem,
- podejmowanie działań na rzecz rozwijania kontaktów i współpracy z instytucjami i organizacjami krajowymi, zagranicznymi i międzynarodowymi

2) Zasady, formy i zakres działalności statutowej

Zasady działania

PRZEJRZYSTOŚCI I OTWARTOŚCI

Towarzystwo stosuje jasne i przejrzyste procedury podejmowania decyzji, które podejmowane są na posiedzeniach Rady Naczelnej i zapisywane w protokołach, dostępnych dla wszystkich członków PT TEPIS.

Działania Towarzystwa obejmują cały kraj. Z uwagi na to, że członkowie pochodzą z różnych rejonów Polski, PT TEPIS działa w 6-ciu Kołach terenowych, by umożliwić swoim członkom bliższy kontakt i korzystanie z działalności Towarzystwa. Wszystkie przychody z działalności statutowej tj. wpłaty członkowskie oraz wpłaty na warsztaty są dokładnie rozliczane, a ewentualne nadwyżki są przeznaczane na dalszą działalność statutową. Informacje te co roku publikowane są na stronie internetowej www.tepis.org.pl

WSPÓŁPRACY I PARTNERSTWA

Towarzystwo otwarte jest na współpracę z organami administracji publicznej, instytucjami naukowymi, uczelniami i z organizacjami tłumaczy. Współpracuje m.in. z:

- Ministerstwem Sprawiedliwości
- Ministerstwem Nauki i Szkolnictwa Wyższego
- Ministerstwem Spraw Wewnętrznych i Administracji

- Ministerstwem Spraw Wewnętrznych i Administracji
- Polską Akademią Nauk
- uniwersytetami i uczelniami w największych miastach Polski
- Stowarzyszeniem Tłumaczy Polskich
- Bałtyckim Stowarzyszeniem Tłumaczy
- Stowarzyszeniem Tłumaczy Polskiego Języka Migowego
- Międzynarodową Federacją Tłumaczy i członkami FIT z siedzibą w Montrealu – Kanada
- Europejskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych EULITA z siedzibą w Antwerpii – Belgia.

Zakres działalności statutowej

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPIS” poza rejonem warszawskim działa w 6-ciu Kołach Terenowych na terenie całego kraju. Są to:

- | | |
|------------------------------|-------------|
| - Małopolskie Koło PT TEPIS | - Kraków |
| - Dolnośląskie Koło PT TEPIS | - Wrocław |
| - Górnośląskie Koło PT TEPIS | - Sosnowiec |
| - Pomorskie Koło PT TEPIS | - Szczecin |
| - Lubuskie Koło PT TEPIS | - Żary |
| - Podlaskie Koło PT TEPIS | - Białystok |

Na koniec roku 2011 PT TEPIS liczyło 977 członków.

Rada Naczelna PT TEPIS w 2011 roku zbierała się 6 razy.

Formy realizacji zadań statutowych

- repetytoria, laboratoria, warsztaty i szkolenia organizowanie przez terenowe Koła PT TEPIS, których celem jest ustawiczne doskonalenie zawodowe,
- publikacja pod auspicjami Towarzystwa „Biuletynu TEPIS”, dostarczanego członkom nieodpłatnie, który informuje o najważniejszych wydarzeniach z życia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz o aktualnym statusie prawnym tłumaczy,
- współpraca z uczelniami oraz instytucjami krajowymi i zagranicznymi mająca na celu pogłębianie doświadczenia zawodowego członków Towarzystwa,
- nawiązywanie i utrzymywanie kontaktów z instytucjami i organizacjami zagranicznymi i międzynarodowymi,
- starania o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych, poprzez występowanie o nowelizację rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

W 2011 roku przez PT TEPIS zorganizowane zostały repetytoria, laboratoria, warsztaty i szkolenia (w różnych sekcjach językowych) wymienione chronologicznie:

1. V Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy – Pomorskie Koło TEPIŚ – Szczecin 10 stycznia 2011 r.,
2. Laboratorium „Tłumaczenie na odległość i notacja” – Warszawa 28-29 stycznia 2011 r.,
3. XII Dolnośląskie Warsztaty dla tłumaczy języka francuskiego: „Tłumacz w postępowaniu karnym” – Dolnośląskie Koło TEPIŚ – Wrocław 4 lutego 2011 r.,
4. Szkolenie z zakresu prawa cywilnego – Górnośląskie Koło PT TEPIŚ – Sosnowiec 5.03.2011 r.,
5. XVI Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – Kolegium Doskonalenia Zawodowego – Warszawa 12 marca 2011 r.,
6. VI Szczecińskie Laboratorium – Pomorskie Koło PT TEPIŚ – Szczecin 14.03.2011 r.,
7. I Białostockie Repetytorium dla Tłumaczy – Podlaskie Koło PT TEPIŚ – Białystok 25 marca 2011 r.,
8. VIII Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – Górnośląskie Koło TEPIŚ – Sosnowiec 25 marca 2011 r.,
9. XI Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy – Małopolskie Koło TEPIŚ – Kraków 16 kwietnia 2011 r.,
10. XVII Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – Kolegium Doskonalenia Zawodowego – Warszawa 4 czerwca 2011 r.,
11. Laboratorium dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych – Kolegium Doskonalenia Zawodowego – Warszawa 8-9.10.2011, 5-6.11.2011, 17-18.12.2011, 14-15.01.2012., 18-19.02.2012, 24-25.03.2012, 28-29.04.2012, 19-20.05.2012, 9-10.06.2012r.,
12. XXV Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego – Kolegium Doskonalenia Zawodowego – Warszawa 15 czerwca 2011 r.,
13. VII Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy – Pomorskie Koło PT TEPIŚ – Szczecin 17 października 2011r.
14. XII Dolnośląskie Warsztaty dla Tłumaczy – Dolnośląskie Koło TEPIŚ – Wrocław 18 listopada 2011 r.
15. XII Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – Małopolskie Koło TEPIŚ – Kraków 19 listopada 2011 r.

Ponadto doświadczeni zawodowo i dydaktycznie członkowie PT TEPIŚ udzielali się jako nauczyciele tłumaczenia sądowego i prawniczego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Prowadzili też zajęcia translacyjne na Uniwersytecie Warszawskim, jak też występowali z wykładami gościnnymi na Uniwersytecie Wrocławskim, Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, Wyższej Szkole Bankowej w Gdańsku, WSB w Toruniu i innych uczelniach. W ramach swoich wykładów członkowie PT TEPIŚ przekazywali wiedzę na temat zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i metodologii przekładu prawniczego.

Kontynuowano współpracę w ramach porozumień zawartych w roku 2009 i 2010 z Wydziałem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Instytutem Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Instytutem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wyższą Szkołą Bankową w Gdańsku i WSB w Toruniu, Państwową Wyższą Szkołą Zawodową w Płocku oraz z Hochschule Zittau/Gorlitz (Niemcy). Ponadto nadano auspicje dwóm programom:

- V edycja Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz
- VI edycja Interdyscyplinarnych Podyplomowych Studiów Kształcenia Tłumaczy na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu.

Na mocy porozumienia PT TEPIS współpracuje z Argentyńskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Publicznych w Buenos Aires.

3) Informacja o prowadzonej działalności gospodarczej

W 2011 r. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPIS” nie prowadziło działalności gospodarczej.

4) Odpisy uchwał zarządu

Rada Naczelna PT TEPIS w 2011 roku zbierała się 6 razy. Decyzje RN zapisane zostały w następujących protokołach:

- protokół XV z dnia 10 lutego 2011 r. zawiera uchwały od numeru 44/11 do 50/11,
- protokół XVI z dnia 17 marca 2011 r. zawiera uchwały nr 51/11 do 56/11,
- protokół XVII z dnia 19 maja 2011 zawiera uchwały od nr 57/11 do 61/11,
- protokół XVIII z dnia 30 czerwca 2011 r. zawiera uchwały od nr 62/11 do 70/11, - protokół XIX z dnia 22 września 2011 r. zawiera uchwały od nr 71/11 do 77/11,
- protokół I nowej kadencji z dnia 8 listopada 2011 r. zawiera uchwały od nr 1/VIII/11 do 7/VIII/11.

W załączeniu przedkładamy odpisy protokołów z posiedzeń Rady Naczelnej PT TEPIS.

5) Informacja o wysokości uzyskanych przychodów:

Składki członkowskie określone statutem	124.218,19
Wpłaty 1% podatku	0,00
Nadwyżka przychodów nad kosztami za poprzedni rok obrotowy (2010)	8.820,79
Przychody z odpłatnej działalności statutowej (reperytoria, laboratoria, warsztaty)	79.302,40
Koszty odpłatnej działalności statutowej (organizacji repetytoriów, warsztatów)	68.092,61
Pozostałe przychody	1,74

6) Informacja o poniesionych kosztach:

Koszty realizacji celów statutowych	84.392,41
Koszty administracji	110.309,13
Koszty działalności gospodarczej	nie dotyczy
Pozostałe koszty	0,00

7) Pozostałe dane**a) liczba osób zatrudnionych z podziałem na stanowiska (średnio rocznie)**

kierownik biura PT TEPIS	1 osoba
prace biurowe (umowa zlecenie)	1 osoba

b) wypłacone wynagrodzenia

płaca zasadnicza	50 400,00 zł
premie	1 200,00 zł
łącznie	51 600,00 zł

c) wynagrodzenia członków zarządu nie dotyczy**d) wydatki na wynagrodzenia z umów zlecenia**
wynagrodzenia z tytułu umów zlecenia 11.000,00 zł**e) udzielone pożyczki pieniężne** nie dotyczy**f) kwota na rachunkach bankowych (stan na dzień 31 grudnia 2011 r.)**
Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski SA 78.427,60 zł**g) nabyte obligacje, akcje** nie dotyczy

h) nabyte nieruchomości	nie dotyczy
i) nabyte pozostałe środki trwałe	nie dotyczy
j) wartości aktywów i zobowiązań ujęte w sprawozdaniach finansowych	
wartość aktywów	80 093,85 zł
wartość zobowiązań	4 806,90 zł

Pełny zakres informacji finansowych zamieszczony jest w sprawozdaniu finansowym PT TEPIŚ, sporządzonym zgodnie z ustawą z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (t.j. Dz.U. z 2009 r. Nr 152, poz. 1223 z późn. zm.) oraz rozporządzeniem Ministra Finansów z dnia 15 listopada 2001 r. w sprawie szczególnych zasad rachunkowości dla niektórych jednostek nie będących spółkami handlowymi, nie prowadzącymi działalności gospodarczej (Dz. U. Nr 137, późn. zm. 1539).

8) Dane z działalności zleconej przez podmioty państwowe i samorządowe

W 2011 r. PT TEPIŚ nie miało zleconych zadań przez podmioty państwowe i samorządowe.

9) Informacje o rozliczeniach z budżetem

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ terminowo składa obowiązujące deklaracje CIT-8, PIT-4R, IFT-1R, PIT-11 oraz deklaracje do ZUS. Zobowiązania budżetowe są opłacane na bieżąco. PT TEPIŚ nie jest płatnikiem VAT.

10) Informacja o kontrolach

W 2011 r. w PT TEPIŚ nie przeprowadzano kontroli.

Warszawa, dnia 30 marca 2012 r.